VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
Korkeakoulujen kielikeskus /
Language Centre for Finnish Universities
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND

ISSN 0358-2027

sisäänsä:
Jyväskylän yliopiston
monistuskeskus

Kielikeskusuutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 2 / HELMIKUU - FEBRUARY 1982

S I S Ä L T Ö - C O N T E N T S

RAPORTTEJA - REPORTS

David Marsh: The Use of Role-Play in the Teaching of "Keskustelu-tunti" 3

Liisa Korpimies: Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta v. 1981 7

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

AFinLAn uutisia 12

"New Directions in Language Teaching" 14

ENGLISH SUMMARY 15

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial Staff: Maarit Hakkarainen
Sinikka Koponen
Sirkka Laihiala-Kankainen
Matti Laitinen
Sinikka Lampinen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Timo Sikanen
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies
292881 Lampinen, Pakkanen
292882 Hakkarainen, Laihiala-Kankainen
292883 Nikko
292884 May, Valtanen
292885 Laitinen, Sikanen
292886 Koponen

E D I T O R I A L

KIELIKESKUSTEN YHTEISTYÖN JATKUVUUDESTA

Tässä numerossa kerromme mitä Korkeakoulujen kielikeskuksessa on tehty viime vuoden kuluessa. Eräs toimintamme tärkeimmistä muodoista oli viime vuonna ja on toivottavasti seuraavinakin vuosina yhteistyö maamme 11 kielikeskuksen kanssa. Yhteistyötä on pyritty jatkuvasti tehostamaan kaikilla Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminta-alueilla.

Oppimateriaalien tuottamista ja kehittämistä on pyritty hajauttamaan tehtäväksi yhä useammin yhteistyönä eri yliopistojen kielikeskusten kanssa. Niinpä on muodostettu työryhmiä, joissa on edustajia sekä eri yliopistojen kielikeskuksista että Korkeakoulujen kielikeskuksesta. Näin on esimerkiksi laadittu ruotsin kielen oppimateriaalia yhteiskurtatieteilijöille yhteistyönä Helsingin, Tampereen ja Turun yliopistojen kielikeskusten kanssa. Korkeakoulujen kielikeskus on myös antanut konsulttiapua ja osallistunut eri kielikeskuksissa laadittavan oppimateriaalin tekemiseen neuvojana ja auttajana ja toimittanut materiaalia kokeiltavaksi kielikeskuksiin, jotka ovat halunneet osallistua kokeiluun. Oppimateriaalisarjassa on niin ikään pyritty saamaan julkaistavaksi sellaistakin kaikille kielikeskuksille levitettäväksi soveltuvaa materiaalia, joka on valmistettu jossain kielikeskuksessa opettajien omin voimin. Mahdollisuuksien mukaan on yritetty rahallisesti avustaa tärkeinä pidettyjä materiaalihankkeita.

Myös suunnittelussa on pyritty yhteistyöhön muiden yliopistojen kielikeskusten kanssa ja saada näin paras mahdollinen asiantuntemus erityisalojen kielenopetuksen kehittämiseksi. Esimerkiksi yleisopintoihin kuuluvan äidinkielen kirjallisen ja puheviestinnän kurssia ja oppimateriaalia on suunniteltu työryhmässä, johon kuuluu edustajia Helsingin kauppakorkeakoulusta, Tampereen yliopiston opettajankoulutuslaitoksesta, Jyväskylän yliopiston fonetiikan laitoksesta; automaattista äänitemateriaalin hakujärjestelmää on kehitetty yhdessä Turun yliopiston kielikeskuksen kanssa. Kielikeskusjärjestelmän seurantatutkimusta tehtäessä on oltu yhteydessä kaikkiin kielikeskuksiin. Kielten alkeis- ja jatko-opetusta on tutkittu yhteistyössä Helsingin, Tampereen ja Turun yliopistojen kielikeskusten kanssa. Kielitaidon testauksen alueella toimii kielitaidon mittaamisen neuvottelukunta, johon kuuluu jäseniä Åbo Akademista, Lappeenrannan teknillisestä korkeakoulusta, Tampereen

yliopiston opettajankoulutuslaitoksesta, Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksesta ja Joensuun korkeakoulusta.

Koulutustoiminta on yhteistyön ehkä tärkeimpiä alueita. Sitä suunnitellaan yhdessä eri kielikeskusten ja ainelaitosten edustajien kanssa ja koulutusta annetaan kaikille kielikeskusten opettajille. Kuluneena vuonna aloitettiin kielikeskusten testausyhdyshenkilöiden koulutus. Tämän lisäksi järjestettiin äidinkielen opettajien neuvottelupäivä, jolle osallistui opettajia kielikeskuksista, ainelaitoksilta ja kauppakorkeakouluista.

Palvelutoiminta, äänitteiden ja muiden oppimateriaalien välitys, sekä tiedotus- ja julkaisutoiminta ovat jo luonteeltaankin yhteistyötä. Tässä yhteydessä haluammekin kiittää kaikkia teitä, joiden innostuneisuuden ansiosta voimme julkaista kirjoituksia ja tiedotuksia sekä Kielikeskusuutisissa että FINLANCEssa.

Korkeakoulujen kielikeskus haluaa tulevaisuudessakin toimia kielikeskusten välisen yhteistyön lisäämiseksi ja kehittämiseksi. Tärkeimpinä kehittämisen kohteina ovat kielikeskusten opettajien tarvitsema perus- ja täydennyskoulutus sekä oppimateriaalin tuottamisen siirtäminen yhä enemmän paikallisiin kielikeskuksiin.

L.K.

David Marsh
University of Oulu
Language Centre

THE USE OF ROLE-PLAY IN THE TEACHING OF 'KESKUSTELUTUNTI'

These notes constitute an attempt to rekindle the 'speaking skills' debate and in so doing criticize the view that 'role-play' is a vital component of any language teaching programme. As a basic premise we therefore reject the notion that the expressive needs of an L_2 learner can be effectively encouraged and developed in a foreign language through role-play. There are certain pedagogic expectations which may be fulfilled through role-play but these tend to be highly specific and exceptional.

The teacher may adopt a number of different approaches in his organisation of a conversation lesson. For the sake of simplicity, we may categorise four approaches: Two-level talk[1]; Role-play; Restriction; Discourse-elicitation[2]. At present Two-level talk is probably the most commonly-used approach. It is characterized by a constant shift from one level (e.g. language as informal conversation) to another (e.g. language through repetition). This approach may also involve a shift from speaker to hearer - or from the one who initiates a communicative act to the one who decodes it.

Role-play serves to put together the two levels present in two-level talk. The creation of an imaginary situation satisfies this aim. Role-play may be developed through use of a clearly specified set of role-characteristics or through adoption of a more 'laissez-faire' approach. One suggestion describing a < useful > role-play scenario was presented at a recent conference for language teachers in Finland. It involved setting up a situation: The hi-jacking of an aircraft and development of corresponding roles. The criticism directed towards aspects of role-play in this article rests on a question of reality and relevance.

It is not the failure of role-play which is brought to light - it has not failed - because by definition it is highly limited and therefore inadequate in broad terms as a technique in language teaching. This rests on its

self-contained artificiality. It is not real and reality is important unless we are concerned with the development of our learners delusive-potential. It is of limited value e.g. the simulation of a situation directly relevant to that specific person with those specific needs at that specific time. If it is to be seen as a useful pedagogic technique for the type of widespread application advocated over the last few years then Finnish youth would constitute a group of Uuno Turhapuros with a few Spede Pasanens thrown in for good measure.

The move from two-level talk to role-play was done in order to avoid the 'shift' aspect mentioned above. But in itself role-play constitutes a significant shift - a shift in imagination. Two-level talk allows the learner to retain the rather basic dignity of being himself whereas role-play often forces him to not only accept the name but also personality of a fictitious character e.g. Frederick Fishman - sycophantic, servile, sardonic and sarcastic! Therefore it forces the learner to reject one very real situation (the classroom) and accept an unreal one (the cock-pit of an aircraft).

If we are faced with students at Lukio-level or above whom we deem to be immature, we have a duty not to project our teaching to a level in which we exploit their immaturity. But a duty to whom? A duty to all the very 'real' individuals that make up the group. All language learners are social beings but they are by no means all sociable. Quiet, possibly withdrawn (by any standard) adolescents exist in any society. It has been a foolish notion to suggest that such a phenomena is peculiar to Finnish youth. Teachers can offer them a means for expression in language teaching but not often very successfully through the use of role-play or role association (i.e. expecting a student to use L_2 to deliver opinions on Sadats internal policies when that person would not express any opinion on the matter in his mother tongue). In full agreement with George Maude (Tempus 8/80) 'the onus is upon them'. Personality development is not directly our affair. It is likely that within any group of learners a minority will exist for whom role-play is a stimulating and rewarding activity. This being the case, one can usually question the value of this technique in strictly educational terms.

Discourse elicitation offers us an approach for the development of speaking abilities which omits the negative attributes of role-play and yet preserves its more positive basis as a pedagogic device. It involves manipulation of the environment immediately at hand to the teacher (e.g. classroom, teaching aids). The boundaries of possible role-play in evidence is that the teacher is in the role of teacher and the learner of learner. This approach takes it for granted that as 'social beings' we are constantly involved in the acting out of roles e.g. Woman - Sister - Mother - Doctor - Student etc. It recognises that if realism is said to exist at all, such roles are real to the given person at the given time. It seeks to exploit the real situation and does not expect the learners to engage in activities which lie outside their real world.

In a rough sketch discourse-elicitation may be regarded as made up of four parameters: Medium, Stimulus, Management and Negotiation. Each of these may be used differently according to the projected level of teaching, class environment and exercise at hand to the teacher.

The medium involves selecting target language and deciding whether it be written or spoken forms that are the main object of attention. (This assumes that in the teaching of speaking, oral and written development compliment each other.

The stimulus may be presented in the form of visual display such as diagrammatically through graphs, tables of statistics, photographs etc.; aurally through music or on an audio-visual basis. It may be presented in the form of real-life objects e.g. telephone directories etc. A clearly specified set of instructions might also accompany the stimulus.

Management involves the way in which the learner is to participate in the intended discourse arena. Pair work; learner responding solely to stimuli (e.g. language laboratory work); group to group work etc. There is tremendous room for variation within management. The teacher may be involved as an active participant or in some cases step completely outside the discourse arena.

Negotiation may be seen as the key factor in the application of this type of approach. Further explanation is necessary here: Communication can be seen as a series of complex acts with equally complicated inter-relations. Some advocates of role-play have implied that a communicative act is an easily definable 'concrete' phenomenon. If one is able to isolate an easily definable set of acts and therefore claim that these acts make up a conversation then one can question the very meaningfulness of that discourse. The point to be made is that if we want to achieve meaningful discourse then discourse elicitation techniques can provide us with a primary for promoting levels of negotiation between the participants in the discourse arena. Once this is achieved meaningful conversation can be delivered on any possibly

related subject whatsoever - ranging from what a learner had for breakfast to the article he read on Senegal. Through negotiation the discourse participants in a conversation rely on each other's strengths for feeding their own needs. If breakdown occurs in the communication then negotiation enables the participants to repair the damage done. On a simple level, negotiation is linked to the degree of compromise that any of us need to rely on when talking to other people. It is therefore a real rule of conversation.

An interaction involves at least two people responding to stimuli according to real time, mood and attitude. There is always an outcome to the interaction. It is the negotiation of the outcomes which is crucial in determining the value of an overall outcome. That this outcome might constitute a blank stare and silence does not detract from the possible underlying success of the discourse elicitation approach.

The outcome from the two-level talk approach is expressed only in terms of language. The outcome of role-play is in the actual performance. The discourse-elicitation approach results in the outcome being manifested not so much in terms of a response, be it overt or covert, but in the learner knowing that he is in the process of moving or has moved in a particular direction. If he has remained < stationary > then 'the onus is upon him'.

The thinking component of this approach is the basis for its success. The learner invariably recognizes the demands and usefulness of a < real > exercise and in this insight is partly solved the greatest problem facing any language teacher - that of motivation. The teacher must only select an appropriate task to suit all the context parameters. Learner discursive-competence in L_2 is achieved through tapping the resources of his L_1 ability and then eliciting meaningful, real discourse through application of the type of approach set out above. The learner is allowed to approach a task through thought and self-evaluation with the type of negotiation reached depending on the management policy adopted. This constitutes a significant shift away from asking him to hold two hundred lives to ransom from the flight deck of an aircraft - be it Finnair or Lufthansa.

Discourse-elicitation techniques allow the teacher to assume the role of facilitator. Through negotiation, the teacher is forced into treating his learner as an equal for the sake of communication. This marks a further significant move away from the occasionally damaging teacher-roles often adhered to in the use of either the two-level talk or role-play approaches.

The parameters of negotiation may be seen as the different types of oil that can be put into an engine. If the oil is not present, the engine will

malfunction - thus the value of a given set of people spending that amount of time doing that thing impaired. Price is a matter of negotiation - so is communication.

1 J. Sinclair The Teaching of Oral Communication, Singapore 1980

2 J. Thompson Conversation as Communication, Univ. of Queensland Press 1978

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TOIMINNASTA VUONNA 1981

Kulunut vuosi ei tuonut vieläkään lisäystä Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunnan lukumäärään vaan laitos joutui toimimaan entisen suuruisen työsuhdemäärärahan turvin. Kuitenkin pystyttiin toimimaan suunnitelman mukaisesti. Tuntuvaa apua on ollut opetusministeriön tilapäisrahoituksista, virastotyöntekijöistä ja korkeakoulujen kielikeskusten välisestä yhteistyöstä.

Opetuksen ja oppimateriaalin kehittämiseen ja materiaalin tuottamiseen liittyvä toiminta

Venäjä

Yhteiskuntatieteilijöille tarkoitetun venäjän suullisen kielitaidon kurssin oppimateriaalin valmistamista jatkettiin. Vuoden alussa pidettiin alustava opetuskokeilu Jyväskylässä. Sen pohjalta muokattiin materiaalia tämän vuoden alussa pidettävää varsinaista opetuskokeilua varten.

Olennaisen osan projektin toimintaa muodosti yhteistyö Moskovassa sijaitsevan Venäjän kielen Puškin-instituutin kanssa. Keväällä solmitun yhteistyösopimuksen mukaan yksi Puškin-instituutin tutkija osallistuu oppimateriaalin suunnitteluun ja tuottamiseen. Näissä merkeissä tehtiin ensimmäinen tutkijavierailu Moskovaan joulukuussa, jolloin käytiin läpi kurssin yksityiskohtainen työsuunnitelma. Jatkossa yhteistyötä toteutetaan molemminpuolisin tutkijavierailuin.

Ruotsi

Yhteiskuntatieteilijöiden ruotsin oppimateriaalista laadittiin ensimmäinen kokeiluversio. Materiaaliin laadittiin lisäksi erillisinä liitteinä luku- ja muistiinpanotekniikan opas sekä ääntämisopas ja aloitettiin kielioppiliitteen laatiminen. Ensimmäinen kokeilu järjestettiin Helsingin, Tampereen ja Turun yliopistojen kielikeskuksissa. Kokeilujen yhteydessä suoritettiin opettaja- ja opiskelijakyselyt, joiden pohjalta materiaalia täydennetään ja korjataan toista kokeiluversiota varten.

Englanti

Englanninkielisen tekstin ymmärtämisen materiaali matemaattis-luonnontieteellisille aloille valmistui lopullisesti, kun siihen tehtiin keväällä viimeiset korjaukset ja sanastoon liitettiin täydentävä lisäsanasto. Materiaali koostuu kahdesta tekstikirjasta (Section I ja Section II), sanastosta (Wordlists) ja affikseja harjoittavasta itseopiskeluun tarkoitetusta vihkosta (Affixes).

Viimeiset aikaisemmin laadituista englanninkielisen tekstin ymmärtämistä mittaavista testeistä korjattiin 60 osiota/testi käsittävään lopulliseen asuunsa. Englannin ty-testien tilanne oli vuodenvaihteessa seuraava: kasvatus- ja yhteiskuntatieteellisten alojen testejä 10 kpl, humanististen alojen testejä 9 kpl, lääketieteellisten alojen testejä 5 kpl ja matemaattis-luonnontieteellisten alojen testejä 5 kpl.

Suomi

Tutkimushanke, jonka tarkoituksena oli suunnitella yleisopintoihin sisältyviä kirjoitus- ja puheviestinnän kursseja ja materiaalia, saatiin suurelta osin valmiiksi vuoden 1981 kuluessa. Puheviestintää selvittäneen työryhmän raportti valmistui vuodenvaihteessa, kirjoitusviestinnän työryhmä täydentää raporttiaan ja referaattikokoelmaansa kuluvana vuonna.

Konferenssikielen opas

Kansainvälisiin kokouksiin ja konferensseihin osallistuville tarkoitetusta suomalais-englantilaista keskusteluopasta varten saatiin kerätyksi suurin osa suomalaisesta terminologiasta.

Tutkimus- ja selvitystoiminta

Kielten alkeis- ja jatko-opetuksen tutkimus

Kielten alkeis- ja jatko-opetuksen nykyvaihetta sekä kehitysnäkymiä kartoitettiin kyselytutkimuksella, joka koski ao. opetusta kolmessa korkeakoulussa: Helsingin, Jyväskylän ja Tampereen yliopistoissa. Keskeinen tavoite oli selvittää, minkä tyyppisen oppimateriaalin tarjonta on tarkoituksenmukaista ja vastaa opiskelijoiden tarpeita sekä koota tietoja opiskelumotivaatioon vaikuttavista tekijöistä.

Kurssin loppuunsuorittaneilta kerättiin tietoa kyselylomakkeen avulla sekä haastateltiin opettajia. Kaikkien kurssien päätyttyä lähetettiin kyselylomake kursseilta poisjääneille. Syksyn 1981 aikana kootun aineiston analyysi suunniteltiin ja materiaali ajettiin tietokoneelle.

Kielikeskusopetuksen seurantatutkimus

Seurantatutkimukser tarkoituksena on selvittää, kuinka korkeakoulututkintojen kielitaitovaatimuksista annetuissa asetuksissa määritetyt kielitaitotavoitteet saavutetaan. Tutkimus jakaantuu useampaan vaiheeseen. Ensimmäinen vaihe, kielikeskusjärjestelmän resurssi- ja organisaatiokartoitus saatiin valmiiksi vuoden lopulla.

Äänitemateriaalin automaattinen hakujärjestelmä

Kielistudioiden käyttöön tarkoitetun äänitteiden automaattisen rekisteröinti- ja hakujärjestelmän kehittämistyö, joka edellisenä vuonna oli sopivan kokeiluyksikön puuttuessa keskeytynyt, aktivoitiin uudelleen. Hankkeen jatkomahdollisuuksia selvitettiin myös muiden kuin luodun KIKE-järjestelmän pohjalta ja tiedusteltiin mahdollisten käyttäjien todellista kiinnostusta atk:n käyttöönottoon ja suhtautumista eri vaihtoehtoihin. Neuvottelujen jälkeen päädyttiin siihen, että Turun yliopiston kielikeskus ottaa käyttöönsä KIKE-järjestelmän ja kehittää sitä edelleen. Helsingin kauppakorkeakoulu kehittää omaa järjestelmäänsä, ja kumpikin esittelee käytön tuloksia myöhemmin. Näiden kokeilujen uskotaan antavan uusia edellytyksiä asian eteenpäin viemiseksi.

Kielitaidon mittaaminen

Kuluneena vuonna aloitettiin ns testipankin luominen Korkeakoulujen kielikeskukseen. Testipankki käsittäisi kokoelman sekä koti- että ulkomaisia kielitaitokokeita. Kokoelmalla on lähinnä informaatio- ja koulutuskäyttöä.

Elokuussa Lappeenrannassa pidetyssä laitoksen testauskoulutukseen kuuluvassa seminaarissa osanottajat tuottivat erityyppisiä kielikokeita, joita on tarkoitus kokeilla ennen seuraavaa koulutustilaisuutta, niin että kokeilutuloksia voidaan käyttää tilaisuuden opetusaineistona. Kokeilua varten laaditut kokeet (ruotsi 9 ja englanti 12) viimeisteltiin, varustettiin käyttö- ja pisteytysohjein yhteistyössä asiantuntijoiden kanssa sekä koottiin kokeilukelpoisiksi vihkoiksi. Samalla sovittiin kokeilun suorittamisesta syyslukukauden aikana. Lukukauden lopun kiireestä johtuen kokeilua on pakko jatkaa vuoden 1982 puolella riittävän aineiston saamiseksi.

Palvelutoiminta

Paikallisissa kielikeskuksissa laadittujen ruotsin oppimateriaalien konsultointia ja kokeilua jatkettiin toimintavuonna Tampereen yliopiston kielikeskuksen lääketieteilijöille ja kasvatustieteilijöille tarkoitettujen oppimateriaalien osalta.

Äänitepalvelun tehtäviin on kuulunut oppimateriaaleihin liittyvien äänitteiden ja opetuskokeiluissa käytettävien äänitteiden tuottaminen. Lisäksi on välitetty korkeakoulutasoiseen kielenopetuksen käyttöön äänitteitä oheismateriaaleineen sekä tuotettu käyttäjille luetteloita välitettävistä äänitteistä.

Äänitepalvelu välitti ulkomaisten tuottajien ohjelmia sarjoista BBC Science Magazine, BBC Hello Tomorrow, BBC Study Tapes, Open University, Seminar Cassettes, Exeter Tapes ja Utbildningsradion. Korkeakoulujen kielikeskukselle tuotettuja äänitteitä -sarjaan tuottivat luento- ja haastatteluohjelmia Barry Baddock, John Stotesbury ja Roy Goldblatt. Lisäksi äänitepalvelu osallistui seuraavien oppimateriaalien tuottamiseen: Svenska för samhällsvetare ja Svenska för medicine studerande.

Kielikoepalvelun puitteissa lainattiin englannin kielen oppimateriaaleihin liittyviä tekstin ymmärtämistä mittaavia testejä korkeakouluille ja kielikokeiden järjestäjille.

Kirjaston kokoelman muodostavat kirjat ja raportit, lehtivuosikerrat sekä aikakauslehdet. Laitoksen kirjat ovat olleet myös ulkopuolisten käytössä.

Tiedotus- ja julkaisutoiminta

Kielikeskusuutisia ilmestyi vuoden aikana kahdeksan kertaa. Yhden numeron painos oli n. 1500 kpl.

Korkeakoulujen kielikeskuksen uuden aikakauskirjan nimeksi päätettiin antaa FINLANCE, The Finnish Journal of Language Learning and Language Teaching. Ensimmäinen numero valmistui vuoden 1981 lopulla ja ilmestyi seuraavan vuoden alussa.

Oppimateriaalisarjassa ilmestyivät:

18 K. Hulkkonen - T. Vishnjakova: Venäjän kielen lukukurssi: Tekstejä Suomen taloudesta.

20 Kristiina Hakala - Vivi-Ann Hakalax - Leena Kreutzman: Svenska för medicine studerande
Elevens bok
Lärarhandledning

12 Sirkka Laihiala-Kankainen - Maarit Hakkarainen: Venäjää yhteiskuntatieteilijöille: Luetun ymmärtämisen lukukurssi.
Oppikirja 1
Oppikirja 2

Julkaisusarjassa ilmestyivät:

14/1981 Liisa Korpimies - Ilkka Utriainen: Kielikeskusjärjestelmän resurssi- ja organisaatiokartoitus. Kielikeskusopetuksen seurantatutkimus, I vaihe.

15/1981 Jaakko Lehtonen - Pirjo Valokorpi - Merja Niemi: Yliopistojen ja korkeakoulujen puheviestinnän yleisopinnot: Nykytilanne ja opetuksen tavoitteet.

Korkeakoulujen kielikeskuksen kirjallisia oppimateriaaleja myytiin vuoden aikana n. 12 000 kpl.

Koulutustoiminta

Korkeakoulujen kielikeskus järjesti Lappeenrannan kesäyliopiston kanssa kielitaidon mittaamisen teoriaa ja käytäntöä käsittelevän seminaarin Lappeenrannassa 26.-28.8.1981. Se oli ensimmäinen vaihe testauskoulutuksessa, joka jatkuu vuoden 1982 puolella.

Kielikeskusten johtajat kokoontuivat Tampereella 30.10.1981.

Korkeakoulujen äidinkielen opettajille järjestettiin neuvottelutilaisuus Helsingin kauppakorkeakoulussa 28.11.1981. Neuvottelussa keskusteltiin raportista, joka oli tehty äidinkielen opettajille lähetetyn kyselyn tulosten perusteella. Kysely koski yleisopintoihin kuuluvien kirjoitus- ja puheviestinnän opintojen järjestelyjä.

TIEDOTUKSIA — INFORMATION

AFinLAn UUTISIA

7th INTERNATIONAL LINGUISTIC WORKSHOP WITH DAVID CRYSTAL

7. Lingvistiikan symposiumi Trierin yliopistossa 22.-24.3.1982. Symposiumin aihe on "Applying Linguistics" ja sen johtaa prof. David Crystal Readingin yliopistosta. Osallistumismaksu, joka kattaa ruokailun, on 175 DM.

Ilmoittautumislomake on sivulla 17.

Lähempiä tietoja saa AFinLAn sihteeriltä: Anne Räsänen, puh. 941-291 629 (toimeen) ja 941-254 314 (kotiin).

AFinLAn julkaisuja

N:o 28 AFinLA yearbook 1980: Papers in Language Learning and Language Acquisition, Ed. by Kari Sajavaara, Anne Räsänen, and Tuula Hirvonen. 165 s. 15 mk AFinLAn jäsenille.

Sisältää 23.-25.11.1979 Hanasaaressa pidetyn toisen pohjoismaisen soveltavan kielitieteen konferenssin esitelmät, jotka käsittelivät keskeisiä kielenoppimisen ja kielenomaksumisen ongelmia: Henning Wode, Language Acquisitional Universals: L1, L2, Pidgins, and FLT; Norman F. Davies, Language Acquisition, Language Learning and the School Curriculum; Kari Sajavaara and Jaakko Lehtonen, Language Teaching and Acquisition of Communication; Håkan Ringbom, On the Distinction between Second-Language Acquisition and Foreign-Language Learning; Jacob Mey, Defensive Speech Acts or Can We Use Speech Acts in Language Education; Jorma Tommola, Some Parameters of Simplification; Pirjo Linnakylä, The Most Functional English for a Finnish Five-Year-Old; Inge Bartning, Aspects of the Teaching and Learning of Communicative Competence in French; Donald Adamson, Prediction and Reflection in Reading in a Foreign Language; Kay Wikberg, Lexical Semantics and its Application to Second and Foreign Language Vocabulary Learning and Teaching; Lars Holmstrand, De långsiktiga effekterna på allmänna språkfärdigheter och attityder i skolan av tidigt påbörjad undervisning i engelska; Stina Borgstram, Return to the Native Language via 'TREX'; Robert Bannert, Survey of Foreigners' Pronunciation Problems in Swedish; Peija Ilpola, The Learners' Native Language and Culture in Teaching English to Immigrants in Australia.

N:o 29 Matti Luukkainen und Konrad Schröder 1981. Diversifikation und Motivation im Fremdsprachenunterricht: Eine vergleichende Studie zwischen Finnland und der Bundesrepublik Deutschland. 101 s. 12,50 mk AFinLAn jäsenille.
Kirjassa esitellään Saksan Liittotasavallassa ja Suomessa tehtyä tutkimusta, jonka tarkoituksena oli selvittää yliopisto-opiskelijoiden keskuudessa tehdyillä haastatteluilla koulussa opetettavien kielten määrää ja kielen opiskelun motivaatiota. Haastattelukysymykset keskittyivät seuraaviin alueisiin: kielentuntemus, mielipiteet vieraan kielen opetuksesta koulussa, kielen opetuksesta toivottavat valmiudet ja Euroopan kielten tärkeysjärjestys.

N:o 30 Psykolingvistisiä kirjoituksia I, toim. Kari Sajavaara ja Matti Leiwo 1981. 119 s. 12,50 mk AFinLAn jäsenille.

Sisältää ensimmäisillä psykolingvistiikan päivillä Jyväskylässä tammikuussa 1980 pidettyjä esitelmiä kielipsykologian ja psykolingvistiikan eri alueilta; Reijo Aulanko, Odotusten osuus tekstin ymmärtämisessä; Auli Hakulinen, Lapsen kielen tekstuaalisesta kehityksestä; Mikko Korkiakangas: Psykologisia ilmiöitä kuvaava ja erittelevä sanasto lapsilla; Leena Laurinen, Lauseiden merkitysten päättelevä ymmärtäminen lapsilla; Pirjo Linnakylä, Harjoitus tekee mestarin: Egosentrisen puheen funktiot toisen kielen omaksumisessa; Heikki Nyyssönen, Recovered meanings in discourse as a function of the depth of the interpretive process; Elisabet Service, Tuottamis- ja monivalintatehtävät muistiorganisaation heijastajina; Sonja Tirkkonen-Condit, Grammars and syntactic development; Jorma Tommola, Oletuksia äidinkielen ja vieraan kielen ymmärtämisprosessin luonteesta; Henna Vesterinen, Englannin opiskelumotivaatiosta Jyväskylän yliopistossa 1978-79.

N:o 31 Psykolingvistisiä kirjoituksia II, toim. Matti Leiwo ja Kari Sajavaara 1981. 130 s. 15 mk AFinLAn jäsenille.

Sisältää toisessa psykolingvistiikan seminaarissa tammikuussa 1981 pidettyjä esityksiä sekä kolme esitystä seminaarin ulkopuolelta: Eeva Elstelä, Käsittelystrategioiden merkitys kertomusten muistamisessa; Anneli Kauppinen, Varhaiskieli ja yksisanavaihe; Mikko Korkiakangas, Pikku-Kalle ja Ujo Piimä: Kielellinen ja kognitiivinen prosessointi kouluikäisten lasten huumorissa;

Matti Leiwo, Opetustekstit ja opetusdialogi; Jussi Niemi, Perception of linguistic stress by musically-trained speakers of Finnish: A lateralization experiment; Marja-Kaisa Pihko, Epiteetit radio- ja tv-selostusten hahmottajina; Elisabet Service ja Pekka Lehtiö, Vuorovaikutteinen muistista haku sanamuistin tutkimusmenetelmänä; Anneli Vähäpassi, On the specification of the domain of school writing; David Wilson, Roman Jacobson, child phonology, and the least effort hypothesis.

N:o 32 AFinLAn vuosikirja 1981: Tätä mieltä kielentutkimuksesta ja opetuksesta. Toim. Kari Sajavaara ja Anne Räsänen. 103 s. 25 mk (huom. vuosikirja lähetetään ilmaiseksi v. 1981 jäsenmaksun maksaneille).

Vuosikirja sisältää AFinLAn 10-vuotisjuhlasymposiumin 14.-15.11.1980 puheenvuorot.

"NEW DIRECTIONS IN LANGUAGE TEACHING"

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS have launced a series of books under the title of *NEW DIRECTIONS IN LANGUAGE TEACHING*, to be edited by Howard Altman and Peter Strevens.

The series hopes to serve the interests of language teachers and others who wish to be aware of issues facing the profession today and who are interested in learning about developments in this field.

The first two titles in the series have appeared: *Communicative Language Teaching: an introduction*, by William Littlewood; *Developing Reading Skills: a practical guide to reading comprehension exercises*, by Francoise Grellet. Topics envisaged for future volumes will range widely. For example the following will be included: syllabus design, classroom research, affective language teaching, second language learning research, aspects of translation, topics in ESL etc.

If you are willing to contribute a book to the series expressions of interest are welcome and should be adressed to either of the co-editors: Professor Howard B. Altman, Dept. of Modern Languages, University of Louisville, Louisville, Kentucky 40292 or Peter Strevens, The Bell Educational Trust, Red Cross Lane, Cambridge.

ENGLISH SUMMARY

The editorial discusses the cooperation between the Language Centre for Finnish Universities and the eleven language centres which during the past year consisted of materials production, course planning, testing and, above all, in-service training of language centre teachers, and it also expresses a wish that this cooperation will increase and develop further in the future.

REPORTS

In his article David Marsh discusses the use of role-play and discourse-elicitation in the teaching of speaking skills. Role-play can be criticized because the setting as well as the roles remain unreal and lead to lack of motivation.

Discourse elicitation differs from role-play in the sense that it manipulates the environment at hand in the classroom and the roles of the participants grow out of reality. In discourse-elicitation the learner recognizes the usefulness of a 'real' excercise and the problem of motivation can be solved.

The activities of the Language Centre for Finnish Universities in 1981.

There was no increase in financing or staff at the Language Centre last year, but the activities scheduled for 1981 could nevertheless be carried out. Supplementary funds from the Ministry of Education, cooperation with the local language centres, and the availability of part-time office personnel compensated to some extent for the scarcity of funds.

Main activities in 1981 were the production of teaching materials and tests (English, Swedish, Russian), research activities, the provision of various services (tapes, tests), the publication of teaching materials, reports and the Language Centre News and the organization of seminars, meetings and training of language centre teachers.

INFORMATION

The 7th International Linguistic Workshop will be held at the University of Trier in BRD. The theme of the symposium is "Applying Linguistics" and the chairman will be professor David Crystal from the University of Reading. The fee is 175 DM and includes meals. The application form can be found on page 17. For detailed information please contact Anne Räsänen, secretary of AFinLA, tel. 941-291 629 (work) or 941-254 314 (home).

Universität Trier · Postfach 3825 · 5500 Trier

Ruf (0651) 201-1 · Telex 472680 unitr

L. A. U. T.
Linguistic Agency at
UNIVERSITY of TRIER
P. O. Box 38 25

D-5500 T r i e r

Re.: Application Form

I wish to attend the linguistic workshop with David Crystal at Trier.

I would (not) like to have a hotel room reserved for me for the following nights:

March 22/23
March 23/24
March 24/25, 1982.

The registration fee of DM 50,00 will be sent by means of

. . . . .

Name _____

Address _____

_____

Date _____

Signature _____